



Bundesamt für zentrale Dienste und offene Vermögensfragen  
*Spolkový úřad pro centrální služby a otevřené majetkové otázky*

53221 Bonn

### **Antrag**

**nach der Richtlinie der Bundesregierung über eine Anerkennungsleistung an Verfolgte für Arbeit in einem Ghetto, die keine Zwangsarbeit war (Anerkennungsrichtlinie) vom 20.07.2011\***

***Žádost podle směrnice spolkové vlády o uznávací dávce pronásledovaným za práci v ghettu, která nebyla nucenou prací (Uznávací směrnice) z 20.07.2011***

### Hinweise zum Ausfüllen des Antrages:

Um über Ihren Antrag sachgerecht entscheiden zu können, benötigen wir von Ihnen einige wichtige Informationen und Unterlagen. Wir bitten Sie deshalb, die nachfolgenden Fragen vollständig zu beantworten und dem Antrag vorhandene Unterlagen beizufügen. Unterlagen in deutscher Sprache können zu einer Beschleunigung der Bearbeitung Ihres Antrages führen, da wir dann auf eine notwendige Übersetzung verzichten können.

Bevor Sie den Fragebogen zurücksenden, lassen Sie sich bitte die Angaben zu Ihrer Person auf Seite 2 von einer amtlichen Stelle bestätigen und fügen Sie eine Kopie Ihres Personalausweises bei. Unterschreiben Sie bitte den Antrag.

### Pokyny k vyplnění žádosti:

*Aby se mohlo o vaší žádosti rozhodnout správně, potřebujeme od vás některé důležité informace a podklady. Prosíme proto, abyste úplně zodpověděli následující otázky a přiložili k žádosti podklady, které máte. Podklady v němčině mohou přispět k urychlenému zpracování vaší žádosti, protože potom nebudeme muset dělat překlad, který je zapotřebí.*

*Dříve než dotazník odešlete, nechte si úředně potvrdit údaje o vaší osobě na straně 2 a přiložte kopii svého občanského průkazu. Žádost prosím podepište.*

***Žádost je třeba vyplnit v německém jazyce.***

\* Neufassung der Richtlinie der Bundesregierung über eine Anerkennungsleistung an Verfolgte für Arbeit in einem Ghetto, die keine Zwangsarbeit war und bisher ohne sozialversicherungsrechtliche Berücksichtigung geblieben ist, vom 1. Oktober 2007 –

**jetzt:** Richtlinie der Bundesregierung über eine Anerkennungsleistung an Verfolgte für Arbeit in einem Ghetto, die keine Zwangsarbeit war (Anerkennungsrichtlinie), vom 20. Juli 2011

1. Angaben zur Person des Antragstellers		Údaje k osobě žadatele			
Name	<i>Příjmení</i>	Vorname	<i>Jméno</i>	geboren am	<i>narozen/a</i>
Geburtsname	<i>Rodné jméno</i>	Geburtsort (Land)	<i>Místo narození (země)</i>		
Frühere Namen	<i>Dřívější jména</i>	Ggf. abweichende Schreibweisen	<i>Případně odlišné způsoby psaní</i>		
Adresse (Straße, Postleitzahl, Ort, Land) <i>Adresa (ulice, PSČ, místo, země)</i>					
Staatsangehörigkeit <i>Státní příslušnost</i>					

2. Antragstellung durch eine andere Person		Podání žádosti jinou osobou			
Der Antrag wird in Vertretung gestellt von		Žádost podává v zastoupení			
Name	<i>Příjmení</i>	Vorname	<i>Jméno</i>	Dienststelle (ggf. Aktenzeichen)	<i>Úřad (příp. číslo jednací)</i>
Adresse (Straße, Postleitzahl, Ort, Land)				<i>Adresa (ulice, PSČ, místo, země)</i>	
in der Eigenschaft als <i>v zastoupení jako</i>		Vollmacht oder Beschluss des Vormundschaftsgerichts bitte beifügen <i>Přiložte prosím plnou moc nebo rozhodnutí poručenského soudu</i>			
<input type="checkbox"/>	gesetzlicher Vertreter <i>zákonný zástupce</i>	<input type="checkbox"/>	Vormund <i>poručník</i>	<input type="checkbox"/>	Betreuer <i>opatrovatel</i>
<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	Bevollmächtigter <i>zmocněnec</i>

Bestätigung durch eine amtliche Stelle		Úřední potvrzení o životě	
(z.B.: alle Behörden des Wohnlandes, Notare, Banken, Krankenhäuser, Rotes Kreuz sowie die Botschaften und Konsulate der Bundesrepublik Deutschland)			
<i>(např.: všechny úřady země pobytu, notáři, banky, nemocnice, Červený kříž a velvyslanectví a konzuláty Spolkové republiky Německo)</i>			
Die Antragstellerin/der Antragsteller lebt. Die Angaben zur Person werden bestätigt durch: <i>Žadatel/ka žije. Údaje o osobě jsou potvrzeny na základě průkazu:</i>			
Ausweisdokument		Nummer	<i>číslo</i>
<input type="checkbox"/>	Personalausweis <i>občanský průkaz</i>		
<input type="checkbox"/>	Reisepass <i>cestovní pas</i>		
<input type="checkbox"/>	sonstige Unterlagen (Geburts-, Heirats-, oder Abstammungsurkunde) <i>jiné doklady (rodný list, oddací list nebo úplný výpis z matriky narození)</i>		
Ort, Datum / <i>Místo, datum</i>		Stempel und Unterschrift der amtlichen Stelle <i>Razítko a podpis úřadu</i>	

3. Angaben zur Verfolgung <i>Údaje o pronásledování</i>													
3.1	<p>Sind Sie als Verfolgter im Sinne von § 1 Bundesentschädigungsgesetz (BEG) anerkannt?  <i>Byl/a jste uznán/a pronásledovanou osobou ve smyslu § 1 Spolk. zákona o odškodnění (BEG)?</i></p> <p><input type="checkbox"/> ja, durch <i>ano, prostřednictvím</i> Aktenzeichen <i>Číslo jednací</i></p> <p><input type="checkbox"/> Landesbehörden (BEG) <i>zemské úřady (BEG)</i></p> <p><input type="checkbox"/> Bundesministerium der Finanzen <i>Spolkové ministerstvo financí</i></p> <p><input type="checkbox"/> Jewish Claims Conference</p> <p><input type="checkbox"/> andere Stellen (ggf. welche?) <i>jiná místa (případně která?)</i></p> <p><input type="checkbox"/> nein <i>ne</i></p> <p><b>Bitte Bescheid(e) beifügen! Přiložte prosím rozhodnutí!</b></p>												
3.2	<p>Wohnsitz/Wohnort zur Zeit der Verfolgung: <i>Místo bydliště v době pronásledování:</i></p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Adresse (Ort, Bezirk) <i>Adresa (místo, okres)</i></th> <th>Land <i>Země</i></th> <th>seit wann? <i>od kdy?</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </tbody> </table>	Adresse (Ort, Bezirk) <i>Adresa (místo, okres)</i>	Land <i>Země</i>	seit wann? <i>od kdy?</i>									
Adresse (Ort, Bezirk) <i>Adresa (místo, okres)</i>	Land <i>Země</i>	seit wann? <i>od kdy?</i>											
3.3	<p>Grund der Verfolgung, der Emigration oder des erlittenen Unrechts:  <i>Důvod pronásledování, emigrace nebo utrpeného bezpráví:</i></p> <p><input type="checkbox"/> politische Gründe <i>politické důvody</i></p> <p><input type="checkbox"/> Abstammung/Rasse <i>původ/rasa</i></p> <p><input type="checkbox"/> Religion <i>víra</i></p> <p>Sonstiges <i>Jiné důvody:</i> _____</p>												
3.4	<p>Allgemeine Angaben zum Verfolgungsschicksal <i>Všeobecné údaje o osudu pronásledování</i></p> <p>a) Waren Sie in mehr als einem Ghetto? <i>Byl/a jste ve více ghettech?</i></p> <p><input type="checkbox"/> ja <i>ano</i>   <input type="checkbox"/> nein <i>ne</i></p> <p>b) Waren Sie auch in einem KZ oder KZ-ähnlichen Lager?  <i>Byl/a jste v koncentračním táboře, nebo v podobném táboře?</i></p> <p><input type="checkbox"/> ja <i>ano</i>   <input type="checkbox"/> nein <i>ne</i></p> <p>c) Kurze Beschreibung des Verfolgungsschicksals mit Angabe von Orten und Zeiten  <i>(insb. erforderlich bei Verneinung der obigen Fragen):</i>  <i>Krátký popis osudu pronásledování s údaji míst a časů</i>  <i>(důležité zejména v případě záporných odpovědí na výše uvedené otázky):</i></p>												

4. Angaben zur Ghetto-Arbeit <i>Údaje o práci v ghettu</i>		(noch vorliegende Unterlagen bitte beifügen) <i>(přiložit prosím další existující podklady)</i>	
4.1	In welchen Ghettos hielten Sie sich auf? Ghetto (Ort, Bezirk, Gebiet/Land) <i>Ghetto (místo, okres, území/země)</i>	Ve kterých ghettech jste pobývali? Aufenthalt von - bis <i>Pobyt od - do</i>	
4.2	Haben Sie während Ihres Aufenthalts im Ghetto gearbeitet (bitte <b>sämtliche</b> Tätigkeiten angeben)? <i>Pracovali jste během svého pobytu v ghettu (uveďte prosím všechny činnosti)?</i>		
	<input type="checkbox"/> nein <i>ne</i>	<input type="checkbox"/> ja, in der Zeit von – bis <i>ano, od-do</i>	bei (Arbeitsstätte/ Arbeitgeber) <i>pracoviště/zaměstnavatel</i>
			im Ghetto <i>ghetto</i>
			als (Art der Arbeit und kurze Beschreibung der Arbeitsumstände) <i>druh práce a krátký popis pracovních podmínek</i>
4.3	Erfolgte die Arbeit auch außerhalb des Ghettos? <i>Pracovalo se i mimo ghetto?</i>		
	<input type="checkbox"/> nein <i>ne</i>	<input type="checkbox"/> ja, in der Zeit von – bis <i>ano, od-do</i>	bei (Arbeitsstätte/ Arbeitgeber) <i>pracoviště/zaměstnavatel</i>
			als (Art der Arbeit und kurze Beschreibung der Arbeitsumstände) <i>druh práce a krátký popis pracovních podmínek</i>
4.4	Wie kam es zur Arbeitsaufnahme innerhalb oder außerhalb des Ghettos? <i>Jak došlo k nástupu do práce uvnitř nebo mimo ghetto?</i>		
	<input type="checkbox"/> Ich habe mir die Arbeit selbst gesucht. <i>Práci jsem si vyhledal/a sám/sama.</i>		
	<input type="checkbox"/> Die Arbeit wurde mir auf Anfrage vermittelt (ggf. welche Stelle vermittelte die Arbeit). <i>Práce mi byla zprostředkována na požádání (příp. kdo zprostředkoval práci).</i>		
	<input type="checkbox"/> Ich wurde unter Anwendung oder Androhung körperlicher Gewalt zur Arbeitsaufnahme gezwungen. <i>Byl/a jsem k práci donucen/a za použití fyzického násilí nebo výhrůžek.</i>		

5. Angaben zu anderen Leistungen		Údaje o jiných dávkách	
5.1	<p>Beziehen Sie eine Rente der <b>deutschen</b> Rentenversicherung oder haben Sie eine solche Rente beantragt?  <i>Pobíráte důchod německého důchodového pojištění nebo požádal/a jste o takový důchod?</i></p> <p><input type="checkbox"/> nein ne</p> <p><input type="checkbox"/> ja, ano</p>	<p>Name des Versicherungsträgers <i>Jméno nositele pojištění</i></p> <p>Versicherungsnummer <i>Číslo pojištění</i></p> <p>Bitte Rentenbescheid beifügen <i>Přiložte prosím rozhodnutí o důchodu</i></p>	
5.2	<p>Wird für die Zeiten der Arbeit in einem Ghetto durch eine <b>andere</b> Rentenversicherung eine Rentenleistung erbracht oder haben Sie eine solche Rente beantragt?  <i>Vyplácí vám za dobu práce v ghettu jiná důchodová pojišťovna nějaký důchod nebo požádal/a jste o takový důchod?</i></p> <p><input type="checkbox"/> nein ne</p> <p><input type="checkbox"/> ja, ano</p>	<p>Land, Name des Versicherungsträgers <i>Země, jméno nositele pojištění</i></p> <p>Versicherungsnummer <i>Číslo pojištění</i></p> <p>Bitte Rentenbescheid beifügen <i>Přiložte prosím rozhodnutí o důchodu</i></p>	
5.3	<p>Haben Sie eine Entschädigungsleistung aus der Stiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“ erhalten oder haben Sie eine solche Leistung beantragt?  <i>Dostal/a jste odškodnění od Nadace „Vzpomínka, odpovědnost a budoucnost“ nebo požádal/a jste o ně?</i></p> <p><input type="checkbox"/> nein ne</p> <p><input type="checkbox"/> ja, Aktenzeichen <i>ano, číslo jednací</i></p>		
<p><b>6. Bankverbindung</b> (Bitte geben Sie Ihr eigenes Konto an. Es erfolgt keine Auszahlung an Dritte.)  <b>Bankovní spojení</b> (<i>Uveďte prosím svůj vlastní účet. Platba třetí osobě se neprovádí.</i>)</p>			
Kontoinhaber <i>Majitel účtu:</i>		Konto-Nr. <i>Číslo účtu:</i>	BLZ kód banky:
BIC / SWIFT-Code:		IBAN:	
Name und Anschrift des Bankinstituts <i>Název a adresa banky:</i>			

7.	<p><b>Erklärung</b> <i>Prohlášení:</i></p> <p>Ich versichere an Eides statt, dass alle vorstehenden und beigelegten Erklärungen richtig sind. Ich bin mir bewusst, dass ich bei wissentlich unrichtigen Angaben mit einer Abweisung meines Antrages oder Rückforderung eines bereits ausgezahlten Betrages zu rechnen habe.</p> <p>Mir ist bekannt, dass auf die Leistung kein Rechtsanspruch besteht.</p> <p><i>Prohlašuji místopřísežně, že jsou veškeré výše uvedené a přiložené prohlášení správná. Jsem si vědom/a, že musím při vědomě nesprávných údajích počítat s odmítnutím mé žádosti nebo s požadavkem o vrácení již vyplacené částky. Je mi známo, že na dávku neexistuje právní nárok.</i></p>	
8.	<p><b>Einwilligungserklärung</b> <i>Prohlášení o souhlasu:</i></p> <p>Zur Prüfung der Anspruchsvoraussetzungen für die beantragte Anerkennungsleistung können Rückfragen bei der Deutschen Rentenversicherung, den ausländischen Rentenversicherungsträgern und den Entschädigungsbehörden erforderlich sein.</p> <p>Die folgende Einwilligung ist erforderlich, damit eine abschließende Prüfung der Antragsvoraussetzungen möglich ist:</p> <p>Ich bin damit einverstanden, dass zu diesem Zweck das Bundesamt für zentrale Dienste und offene Vermögensfragen in dem für die Bearbeitung erforderlichen Umfang entsprechende Auskünfte bei den von mir im Antrag unter den Ziffern 3.1 und 5.1 bis 5.3 angegebenen Stellen einholt und – soweit dies im Einzelfall erforderlich sein sollte – Akteneinsicht nimmt. Ich willige darin ein, dass die Deutsche Rentenversicherung, die ausländischen Rentenversicherungsträger und die Entschädigungsbehörden die erforderlichen Daten an das Bundesamt für zentrale Dienste und offene Vermögensfragen übermitteln bzw. im Einzelfall dieser Stelle auch Akteneinsicht gewähren.</p> <p><i>K ověření předpokladů žádosti o požadovanou uznávací dávku může být zapotřebí dotazů u Německé důchodové pojišťovny, zahraničních důchodových institucí a úřadů příslušných pro odškodnění.</i></p> <p><i>Je zapotřebí následujícího souhlasu, aby bylo možné závěrečně ověření předpokladů žádosti:</i></p> <p><i>Souhlasím s tím, že bude za tímto účelem Spolkový úřad pro centrální služby a otevřené majetkové otázky v rozsahu potřebném pro zpracování získávat příslušné informace u institucí, které jsem uvedl/a v bodech 3.1 a 5.1 až 5.3, a že bude – pokud to bude v jednotlivých případech nutné – nahlížet do spisů. Povoluji, aby Německá důchodová pojišťovna, zahraniční důchodové instituce a úřady příslušné pro odškodnění předali Spolkovému úřadu pro centrální služby a otevřené majetkové otázky potřebná data a případně mu v jednotlivých případech umožnili náhled do spisů.</i></p>	
Ort Místo	Datum Datum	Eigenhändige Unterschrift Vlastnoruční podpis

Anlagen

Kopie des gültigen Personalausweises

Sonstige

Přílohy:

Kopie platného občanského průkazu

Jiné:

\_\_\_\_\_